

December 10, 2017

27th Sunday after Pentecost / The Kursk Icon of the Mother of God. / Tone 2

10 декабря 2017 года.

Неделя 27-я по Пятидесятнице. Глас 2-й. Иконы Божией Матери, именуемой «Знамение». Вмч. Иакова Персянина.

### VESPERS variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-12-10/>

Saturday , December 9, 2017 , Venerable Alypius the Stylite of Adrianopolis	9 декабря 2017. Суббота. Прп. Аліпія стóлпника.
Ninth Hour	На часах –тропарь и кондак преподобного. <b>9й час</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
Venerable Father Alypius, Stylite of Adrianopolis, Troparion, Tone I — Thou wast a pillar of patience, O venerable one,/ emulating the forefathers:/ Job, in afflictions; Joseph in temptations,/ and the life of the incorporeal ones while in the body./ Entreat Christ God. O Alypius, our father,// that our souls be saved.	Тропа́рь преподо́бного Аліпія, глас 1: Терпѣнія столп был еси́,/ ревновáвый праотцем, преподо́бне,/ Ио́ву во страстѣх, Ио́сифу во искуше́ниих,/ и Безплóтных жителъству сый в телеси́,/ Аліпіе отче наш,// моли́ Христа́ Бо́га спастися душáм нашим.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Амѣнь.</b>
Theotokion from the Horologion	
Kontakion, Tone VIII "As the firstfruits" — Today the Church glorifieth and hymneth thee, O Alypius, as a cause of virtues and the adornment of fasters./ In accordance with thy name thy supplications grant deliverance from grievous transgressions// unto them that with love honor thy brave deeds and struggles.	Конда́к преподо́бного Аліпія, глас 8: Я́ко добродѣтелей винú и по́стников удо́брѣние,/ Це́рковь сла́вит тя днесь и воспевáет, Аліпіе:/ моли́твами твоими пода́ждь/ чтúщим любóвнью до́блести твоя́ и борѣнія лю́тых прегрешѣний избавлѣние,// я́ко тезоименітый.

December 10, 2017 27th Sunday after Pentecost / The Kursk Icon of the Mother of God. / Tone 2	10 декабря 2017 года. Неделя 27-я по Пятидесятнице. Глас 2-й. Иконы Божией Матери, именуемой «Знамение». Вмч. Иакова Персянина.
Vespers	<b>НА ВЕЛИЦЕЙ ВЕЧЕРНИ</b>

Blessed is the man.	«Блажен муж» – кафизма вся.
Little litany	Затем ектения малая.
Lord I have Cried, Tone 2, on 10: Octoechos 4; Icon 6 (O all-hymned Virgin); G: Icon (Forming a most festive choir today); N: Sunday Dogmatic Theotokion in the tone of the week.	На «Господи, воззвах» стихиры на 10: воскресные, глас 2-й – 4, Богородицы, глас 8-й – 3, и великомученика, глас 2-й – 3. «Слава» – Богородицы, глас 6-й: «Веселитесь, людие...», «И ныне» – догматик, глас 2-й: «Прейде сень законная...».
<b>Lord, I Have Cried:</b>	<b>Господи, воззвах, ГЛАС 2:</b>
<p><b>Reader:</b> In the 1st Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p><b>Лик:</b> Гóсподи, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя. / Услы́ши мя, Гóсподи.</p> <p>Гóсподи, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя: / вонми́ гласу́ моле́ния моего́, / внегда́ воззва́ти ми к Тебе́. / Услы́ши мя, Гóсподи.</p> <p>Да испра́вится моли́тва моя́, / я́ко кади́ло пред То́бою, / возде́яние руку́ мою́ / – же́ртва вече́рняя. / Услы́ши мя, Гóсподи.</p>
	<b>Стихиры воскресные, глас 2:</b>
<b>Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.</b>	<b>Изведи́ из темни́цы ду́шу мою́, / испове́дагися́ и́мени Твоему́.</b>
Come let us worship God the Word, / begotten of the Father before all ages, / incarnate of the Virgin Mary; / for having endured the Cross, he was handed over for burial, / as he himself had wished, / and having risen from the dead he saved me, / the whole man, / who hath gone astray.	Пре́жде век от Отца́ Ро́ждшемуся Бо́жию Сло́ву, / Вопло́щемуся от Де́вы Мари́и, / прииди́те, поклони́мся: / крест бо претерпе́в, / погребéнию предаде́ся, я́ко Сам восхоте́: / и Воскре́се из ме́ртвых, / спасе́ мя заблужда́ющаго челове́ка.
<b>Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.</b>	<b>Мене́ ждут пра́ведницы, / до́ндеже возда́си мне.</b>
Christ our Saviour by nailing the record against us to the Cross / hath blotted it out, / and destroyed the might of death. / We worship his Arising on the third day.	Христо́с Спас наш, / е́же на ны рукописа́ние пригвозди́в на Кресте́ загла́ди, / и сме́ртную держа́ву упраздни́: / поклоня́емся Егó Тридне́вному Воскре́сению.
<b>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</b>	<b>Из глуби́ны воззва́х к Тебе́, Гóсподи, / Гóсподи, услы́ши глас мой.</b>
With the Archangels let us hymn the Resurrection of Christ; / for he is the Redeemer and the Saviour of our souls; / and he is	Со Арха́нгелы воспои́м Христо́во Воскре́сение: / Той бо есть Иза́витель и Спас душ на́ших, / и в сла́ве стра́шной и

coming again / with great glory and mighty power / to judge the world which he hath fashioned.	крѣпцей сі́ле, / па́ки грядѣт судѣти міру, Егѡже создá.
<b>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</b>	<b>Да бѹдут ѹши Твоѣ / внѣмлюще гласу молѣнія моегѡ.</b>
An Angel proclaimed thee, the crucified and buried Master, / and said to the women; / 'Come, see where the Lord lay. / For as He foretold, He hath arisen as all-powerful'. / Therefore we worship Thee, the only Immortal One. / O Christ, giver of life, have mercy on us.	Тебѣ Распѣншагѡся и Погребѣннагѡ, / Ангел проповѣда Владыку, и глаголаше женáм: / приидите видите, идѣже лежáше Госпѡдь: / Воскрѣсе бо, я́коже рече, я́ко Всесѣлен. / Тѣмже Тебѣ поклоня́емся Еди́ному Безсмѣртному: / Жизнодáвче Христѣ, помѣлуй нас.
<b>Icon 6:</b>	<b>Стихиры Богорѡдицы, глас 8</b>
<b>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</b>	<b>А́ще беззакѡнѣя нáзриши, Гѡспѡди, Гѡспѡди, кто постоѣт? / Я́ко у Тебѣ очищѣние есть.</b>
<b>Tone 8:</b> O all-hymned Virgin,/ immaculate Mother of God the Word,/ angels' astonishment, help of Christians,/ be thou unto us an unassailable wall/ against the assaults of enemies, visible and invisible,/ stretching forth unto thy Son thy hands which held God,/ destroying by thine almighty supplication the counsels of the impious,// and revealing the sign of thy mercy unto us.	О, Дѣво Всепѣтая, / Бѡга Слѡва Мáти Пренепорѡчная, / áнгелѡвъ удивлѣние, / христѣанѡмъ заступнице, / стѣна нерушѣма нáмъ бѹди / сопротѣвъ ополчѣній вѣдимыхъ и невѣдимыхъ врагѡвъ, / богонѡснѣи Твоѣ рѹцѣ / къ Сѣну простира́ющи, / и молѣтвомъ Тѣ всемѡщною / совѣты нечестѣвыхъ разрушáющи, / и знáменіе мѣлости Твоея́ нáмъ явля́ющи.
<b>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</b>	<b>И́мене рáди Твоегѡ потерпѣхъ Тя, Гѡспѡди, потерпѣ душá моя в слѡво Твое, / упѡвá душá моя на Гѡспѡда.</b>
O Lady Theotokos, our hope unashamed,/ bowing the knee of our hearts at this time,/ we cry to thee in compunction:/ The Russian land, which of old was called thy home,/ do thou snatch from the hands of the devil,/ stretching forth unto thy Son thy hands which held God,/ by thy supplication consuming all the dominion of the enemy,// and revealing the sign of thy mercy unto us.	Госпожѣ Богорѡдице, / упѡваніе непосты́дное, / ны́нѣ сердцá съ колѣ́ны преклоня́юще, / умѣльно къ Тебѣ́ зывáемъ: / стран́у нáшу Россѣйскую, / я́же дрѣвле Дѡмъ Твоѣ́ нарицáшеся, / изъ руки́ дѣавѡли исхитѣ, / богонѡснѣи рѹцѣ́ Твоѣ́ къ Сѣну простира́ющи, / и молѣтвомъ Твоею́ всю́ силу вражѣю́ поपालя́ющи, / и знáменіе мѣлости Твоея́ нáмъ явля́ющи.
<b>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</b>	<b>От стра́жи ѹ́трення до нѡщи, от стра́жи ѹ́трення, / да упѡвáет Израѣиль на Гѡспѡда.</b>
O thou joy of all joys! / Most sweet consolation of them that sorrow! / Surety of sinners! / Salvation of the faithful! / Lead us to	О, всѣ́хъ радѡстей Рáдосте, / скорбѣящихъ преслáдкое Утѣшѣніе, / грѣ́шныхъ Спорѹчице, / вѣ́рныхъ Спасѣніе, /

the heavenly Kingdom,/ compensating for our weakness with thine intercession;/ intercede for us before the dread judgment seat of Christ,/ delivering us from everlasting torment, // and revealing the sign of thy mercy unto us.	приведи насъ въ небесное Царствіе, / предстательствомъ Твоимъ немощь нашу восполняючи, / и на страшнѣмъ судищи Христовѣ предстани намъ, / муки вѣчныя насъ избавляючи, / и знаменіе мѣлости Твоея намъ являючи.
<b>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</b>	<b>Яко у Господа мѣлость, и многое у Него избавленіе, / И Той избавит Израїля от всехъ беззаконій его.</b>
O wondrous tidings!/ O most glorious sight!/ An icon of the Theotokos hid within a grove,/ and pouring forth a spring of living water/ ever flowing to life eternal!/ Wherefore, having found it, let us form a chorus,/ and, clapping our hands with gladness, let us cry:/ Rejoice, O most blessed one, // for thou hast come unto us that are poor!	О, слышанія чуднаго, / о видѣнія преславнаго, / икона Богоматере, / въ дубравѣ сокровенная, / источникъ же воды живыя приснотекущій / въ животь вѣчный источающая, / тѣмже обрѣтше ю ликовствуемъ, / и руками плещуще въ веселіи зовемъ: / радуйся, Всеблагая, / яко къ намъ убогимъ пришла еси.
<b>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</b>	<b>Хвалите Господа вси языцы, / Похвалите Его вси людие.</b>
Sanctified by the wood of the Cross,/ the trees of the forest pay homage to the immaculate Mother of Him/ that stretched forth His hands upon the Tree;/ for they preserved the image of thy face most pure,/ that being wondrously discovered,/ the Church might be robed in its comeliness, // and the faithful be partakers of grace divine.	Древомъ Крестнымъ освященная, / древесá дубравная Матери пренепорочнѣй / на дрѣвѣ рѣцѣ за насъ Распростѣршаго / служеніе приносятъ: / хранятъ бо пречистаго Ея лика образъ, / яко да той обрѣтше чудно, / Церковь во благолѣпіе свое облечется, / и вѣрніи благодати Божественныя / причастницы будутъ.
<b>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</b>	<b>Яко утвердися мѣлость Его на нас, / И истина Господня пребываетъ во век.</b>
<b>Tone 3:</b> O all ye generations of the earth,/ bless Mary the Theotokos:/ Ye righteous and sinners, form one choir for her;/ ye virgins, hymn the ever-Virgin,/ the boast of virginity;/ ye mothers, praise the Mother of our Creator and God;/ ye elders, bow down before her that gave flesh to the Ancient of Days;/ ye babes, glorify her that holdeth the pre-eternal Infant in her arms;/ ye poor, magnify her that doth possess a wealth of mercy and grace;/ ye kings, exalt the Queen of heaven and earth;/ and kissing her precious image, let us cry out:// Rejoice, O inexhaustible joy and salvation of our souls!	<b>гласъ 3:</b> Вси рѣди земніи, / ублажите Марію Богородицу, / праведницы и грѣшницы / единый ликъ Той составите, / дѣвы воспойте Приснодѣву и дѣвства Похвалу, / матери похвалите Матерь Творца и Бога, / старцы поклонитесь Вѣтхаго Денъми Воплотившей, / младенцы прославите Предвѣчнаго Младенца / на руку Своєю Держащую, / убозии возвеличите / богатство мѣлости и благодати Имущую, / царіе превознесите Царіцу небесѣ и земли, / мы же, Той честный образъ лобызающе, возопіимъ: / радуйся, Радосте неизглаголанная / и Спасеніе душъ нашихъ.
<b>Tone 1:</b>	<b>гласъ 1:</b>

<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
Forming a most festive choir today,/ come ye, let us hymn the Virgin Theotokos;/ and, kissing her most pure image,/ let us cry: O most holy Mistress,/ deliver thine heritage from cruel enemies,/ and strengthen the faithful in the doing of good,// entreating thy Son and God for all.	Дне́сь, всепра́зднственны́й ли́къ составля́юще, прии́дите воспо́ймъ Дѣ́ву Богоро́дицу, и То́я пречи́стый о́бразъ со умиле́ниемъ лобыза́юще, возопи́мъ: о, Пресвята́я Влады́чице, досто́яніе Твое́ отъ вра́гъ лю́тыхъ изба́ви, вѣ́рныя же къ соверше́нію благи́хъ укрѣ́пи, Сы́на Твоего́ и Бо́га о всѣ́хъ умоля́ющи.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣ́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>B2 Dogmatic Theotokion:</b> The shadow of the law hath passed now that grace hath come, / for as the Burning Bush was not consumed, / so didst thou bear a Child O Virgin / and remained a Virgin; / instead of a pillar of fire, the Sun of righteousness hath dawned, / instead of Moses, Christ, the salvation of our souls.	<b>Богородичен Догмáтик, Глас 2:</b> Пре́йде сень зако́нная, / благода́ти прише́дши: / я́коже бо купина́ не сгарáше опаля́ема: / та́ко Дѣ́ва родила́ еси́, / и Дѣ́ва пребыла́ еси́. / Вме́сто столпа́ о́гненнаго, / Пра́ведное возсия́ Со́лнце: / вме́сто Моисе́я, Христос́, / Спасе́ние душ на́ших.
<b>Deacon:</b> Wisdom! Aright!	<b>Диакон:</b> Премудрость, прости.

**Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day** Вход. Прокимен дня.

<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вонмем.
<b>Priest:</b> Peace be unto all.	<b>Иерей:</b> Мир всем.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И дүхови твоёмү.
<b>The prokimenon for the Vespers: On Saturday evenings, in tone 6:</b>	<b>Прокимны на вечерне: В субботу вечером, глас 6:</b>
<b>Deacon:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty. <b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.	<b>Диакон:</b> Господь воцарися, / в лепоту облечеса. <b>Лик:</b> Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
<b>Deacon:</b> The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself. <b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.	<b>Диакон: Стих:</b> Облечеса Господь в силу и препоясася. <b>Лик:</b> Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
<b>Deacon:</b> For He established the world which shall not be shaken. <b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.	<b>Диакон: Стих:</b> Ибо утверди вселенную, яже не подвижится. <b>Лик:</b> Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
<b>Deacon:</b> Holiness becometh Thy house, O	<b>Диакон: Стих:</b> Дому Твоему подобает



Lord, unto length of days. <b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.	святѣ́ня, Го́споди, в долготу́ дней. <b>Лик:</b> Господь воцарі́ся, / в ле́поту облечё́ся.
<b>Deacon:</b> The Lord is King: <b>Choir:</b> He is clothed with majesty.	<b>Диакон:</b> Господь воцарі́ся. <b>Лик:</b> В ле́поту облечё́ся.

<b>Readings</b>	<b>И чтения.:</b>
<b>Deacon:</b> Wisdom. <b>Reader:</b> The Reading is from the book of Genesis. <b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Премудрость. <b>Чтец:</b> Бытія́ чтéние. <b>Диакон:</b> Вѣ́нем.
<b>THE READING FROM GENESIS</b>  <b>Reader:</b> Jacob went forth from the well of the oath, and departed into Haran. And he came to a certain place, and slept there, for the sun had gone down; and he took one of the stones of the place, and put it at his head, and lay down to sleep in that place, and dreamed: and behold a ladder fixed on the earth, whose top reached to heaven, and the angels of God ascended and descended on it. And the Lord stood upon it, and said: "I am the God of thy father Abraham, and the God of Isaac. Fear not; the land on which thou liest, to thee will I give it, and to thy seed. And thy seed shall be like the sand of the earth; and it shall spread abroad to the sea, and the south, and the north, and the east; and in thee and in thy seed shall all tribes of the earth be blessed. And behold I am with thee to preserve thee continually in all the way wherein thou shalt go; and I will bring thee back to this land; for I will not desert thee, until I have done all that I have said to thee." And Jacob awaked out of his sleep, and said: "The Lord is in this place, and I knew it not." And he was afraid, and said: "How fearful is this place! This is none other than the house of God, and this is the gate of heaven!"	<b>Бытія́ чтение (глава 28):</b>  <b>Чтец:</b> Изы́де Иа́ков от студенца́ кля́твеннаго и і́де в Харра́нь. И обре́те ме́сто, и спа та́мо: за́йде бо со́лнце, и взят от ка́мения ме́ста то́го, и положи́ возгла́вие себе́, и спа на ме́сте о́ном. И сон ви́де. И се ле́ствица, утвержде́на на землі́, ея́же глава́ досяза́ше до небес, и А́нгели Бо́жии восхожда́ху и низхожда́ху по ней. Господь же утвержда́шеся на ней, и рече́: Аз Бог Авраа́мов, отца́ твоего́, и Бог Исаа́ков, не бойся́: земля́, иде́же ты спи́ши на ней, тебе́ дам ю́ и се́мени твоему́. И бу́дет се́мя твоё, я́ко песокъ земный, и распро́страні́тся на мо́ре, и ли́ву, и се́вер, и на восто́ки; и возбла́гословя́тся о тебе́ вся ко́лена земна́я и о се́мени твоём. И се Аз с тобо́ю, сохра́няй ты на вся́ком пу́ти, а́може а́ще по́йдеш. И возвра́щу́ ты в зе́млю сию́, яко не й́мам тебе́ оста́вити, до́ндеже сотвори́ти Ми вся, ели́ка глаго́лах тебе́. И воста́ Иа́ков от сна своего́, и рече́: яко е́сть Господь на ме́сте сем, аз же не ве́дех. И убо́яся, и рече́: яко стра́шно ме́сто сие́; несть сие́, но дом Бо́жий и сия́ врата́ Небе́сная.
<b>Deacon:</b> Wisdom. <b>Reader:</b> The Reading is from the Prophecy of Ezekiel. <b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Премудрость. <b>Чтец:</b> Проро́чества Иезеки́лева чтéние. <b>Диакон:</b> Вѣ́нем.
<b>A READING FROM THE PROPHECY OF EZEKIEL</b>	<b>Проро́чества Иезеки́лева (главы 43 и 44):</b>

<p><b>Reader:</b> Thus saith the Lord: “It shall come to pass from the eighth day and onward, that the priests shall offer your wholeburnt-offerings on the altar, and your peace-offerings; and I will accept you,” saith the Lord. Then He brought me back by the way of the outer gate of the sanctuary that faceth eastward; and it was shut. And the Lord said to me: “This gate shall be shut; it shall not be opened, and no one shall pass through it; for the Lord God of Israel shall enter by it, and it shall be shut. For the Prince, He shall sit in it, to eat bread before the Lord; He shall go in by the way of the porch of the gate, and shall go forth by the way of the same.” And He brought me in by the way of the gate that faceth northward, in front of the house: and I looked, and, behold! the house was full of the glory of the Lord.</p>	<p><b>Чтец:</b> Тако глаголет Господь: будет от дне осмаго и прочее, сотворят иереи на олтари всесожжения вашего и яже спасения вашего, и приму вы, глаголет Адонай Господь. И обрати мя на путь врат святых внешних, зрящих на востоки, и сия бяху затворена. И рече Господь ко мне: врата сия затворена будут и не отверзутся, и никтоже пройдет сквозь их; яко Господь Бог Израилев пройдет ими, и будут затворена. Яко Игумен сядет в них снести хлеб, по пути Еламских врат внидет и по пути его изыдет. И введет мя по пути врат святых, сущих к северу, прямо храму, и видех, и се исполнь славы храм Господень.</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom. <b>Reader:</b> The Reading is from the Proverbs. <b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Премудрость. <b>Чтец:</b> Притчей чтение. <b>Диакон:</b> Вонмем.</p>
<p><b>A READING FROM PROVERBS</b></p> <p><b>Reader:</b> Wisdom hath built a house for herself and set up seven pillars. She hath killed her beasts; she hath mingled her wine in a bowl and prepared her table. She hath sent forth her servants, calling with a loud proclamation to the feast, saying: “Whoso is foolish, let him turn aside to me.” And to those who want understanding, she saith: “Come, eat of my bread, and drink wine which I have mingled for you. Leave folly, that ye may reign forever; and seek wisdom, and improve understanding by knowledge.” He that reproveth evil men shall get dishonor to himself; and he that rebuketh an ungodly man shall disgrace himself. Rebuke not evil men, lest they should hate thee: rebuke a wise man, and he will love thee. Give an opportunity to a wise man, and he will be wiser: instruct a just man, and he will receive more instruction. The fear of the Lord is the beginning of wisdom, and the counsel of the law is the character of a sound mind. For in this way thou shalt live long, and years of thy life shall be added to thee.</p>	<p><b>Притчей чтение (глава 9):</b></p> <p><b>Чтец:</b> Премудрость созда Себе дом и утверди столпов седмь. Закла Своя жертвенная, и раствори в чаши Своей вино, и уготова Свою трапезу. Посла Своя рабы, созываючи с высоким проповеданием на чашу, глаголющи: Иже есть безумен, да уклонится ко Мне. И требующим ума рече: Приидите, ядите Мой хлеб, и пейте вино, еже растворих вам. Оставьте безумие и живи будете, и взыщите разума, да поживете, и исправите разум в ведении. Наказуяй злыя примет себе безчестие, обличаяй же нечестиваго опорочит себе: обличения бо нечестивому раны ему. Не обличай злых, да не возненавидят тебе. Обличай премудра, и возлюбит тя. Дажь премудрому вино, и премудрший будет. Сказуй праведному, и приложит приимати. Начало премудрости страх Господень и совет святых разум: разумети бо закон помысла есть благого. Сим бо образом многое поживеши время, и приложатся тебе лета живота.</p>

<p><b>Litany of Fervent Supplication</b> <b>Vouchsafe, O Lord</b></p>	<p><b>Ектений сугубая:</b> <b>Сподоби, Господи:,</b></p>
---	--

Litany of Supplication	Ектенія просїтельная:
------------------------	-----------------------

At the Litya: Sticheron of the Temple and the stichera of the Icon (Come, all ye people); G/N: Icon (When the fullness of time shall come).	На литии стихиры Богородицы, глас 6-й (см. на литии). «Слава» – великомученика53, глас 2-й: «Терпя в страданиих...» (см. на стиховне утрени в Минее), или глас 5-й: «Удивил еси, о Иакове...» (см. в Минее на «Господи, воззвах»), «И ныне» – Богородицы, глас 6-й: «Се день избавления...».
---	--

	Спасї, Бóже, лю́ди Твоя́
Aposticha	Стихиры на стиховне
Aposticha: Octoechos; G/N: Icon (O Virgin Theotokos).	На стиховне стихиры воскресные, глас 2-й. «Слава» – великомученика, глас 8-й: «Вёрно соше́дшее...», «И ныне» – Богородицы, глас тот же: «Мня́щеея непоко́ривии...».
The Resurrection Aposticha, tone 2:	На стиховне стихиры Воскрéсны, глас 2:
Thy Resurrection, O Christ our Saviour, / hath enlightened the whole universe; / and thou hast called back thine own creation. / O All-powerful Lord, glory be to thee!	Воскресéние Твоё, Христé Спа́се, / всю просвети́ вселéнную, / и призвал еси́ Твоё создáние: / Всесильне Гóсподи, сла́ва Тебé.
<b>Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.</b>	<b>Стих 1: Господь воцаря́ся, / в лéпоту облечéся.</b>
Nullifying the curse of the tree through a tree, O Saviour, / thou didst slay the might of death by thy burial, / enlightening our race by thine Arising; / wherefore we cry out to thee; / ‘O Giver of life, Christ our God, / glory be to thee!’	Дрéвом Спа́се упразднил еси́, / ю́же от дрéва кля́тву, / держа́ву смéрти погребéнием Твои́м умертвил еси́, / просвети́л же еси́ род наш востáнием Твои́м. / Тёмже вопи́ем Тебé: / Животода́вче Христé Бóже наш, сла́ва Тебé.
<b>Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.</b>	<b>Стих 2: Ё́бо утверди́ вселéнную, / я́же не подви́жется.</b>
Appearing nailed to the Cross, O Christ, / thou hast altered the beauty of all created things; / and while the soldiers showed their inhumanity by piercing thy side with a lance, / the Hebrews asked that thy tomb be sealed, / not understanding thy power; / but in thy merciful compassion thou didst accept burial and rise on the third day. / O Lord, glory be to thee!	На крестé я́влься Христé пригвожда́емь, / измени́л еси́ добрóту здáний: / и безчеловéчие ўбо во́ини показу́юще, / копи́ем рéбра Твоя́ прободо́ша, / евре́и же печáтати грóба проси́ша, / Твоея́ вла́сти не ве́дуще. / Но за милосéрдие утрóб Твои́х, / приéмый погребéние, и триднёвен Воскресы́й / Гóсподи сла́ва Тебé.
<b>Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</b>	<b>Стих 3: Дóму Твоéму́ подобáет святы́ня / Гóсподи, в долготу́ дней.</b>
For the sake of mortal mankind, / O Christ	Животода́вче Христé, во́лею страсть



Giver of life, / thou didst willingly endure the Passion; / and as all-powerful thou didst descend into Hades, / snatching from the hand of the mighty one / the souls of those who awaited therein thy coming / granting them to dwell in Paradise instead of Hades, / vouchsafe also unto us who glorify thine Arising on the third day / the pardon of our iniquities and thy great mercy.	претерпéвый смéртных ráди, / во ад же снизшéд яко сýлен, / тáмо Твоегó пришéствия ожидаýщия, / исхýтив яко от звéря крéпкаго, / рай вмéсто áда жýти даровáл есý. / Тэмже и нам слáвящим триднéвное Твое востáние, / дáруй очищéние грехóв, / и вéлию мýлость.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слáва Отцý и Сýну и Святóму Дýху.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.</b>
<b>Tone 5:</b>  O Virgin Theotokos,/ how much more powerful than the hands of Moses are thy most pure hands,/ ever raised to God in our behalf?/ Wherefore, thou dost vanquish an enemy more powerful than Amalek,/ routing the very prince of darkness and his minions,/ granting victory to them that piously war against the passions,/ and showing them forth as heirs of the new promised land,// wherein righteousness doth dwell.	<b>глас 5:</b>  Рýцф Твоý пречýстии, Дéво Богорóдице, о насъ прýсно къ Бóгу воздвижаéмии, кóль крáты сильнéйшии сýть рýкф Моисéовыхъ, тэмже и сильнéйшаго пáче Амалýка врагá побéждаéши, самагó князя тмý съ пóлчищи егó поражаýщи и побéды благочéстно на стра́сти воюýщимъ подаýщи и обéтовáнныя нóвья земли, на нéйже обита́етъ прáвда, наслéдники тéхъ показýющи.

*(at Vigil) Troparia: O Theotokos and Virgin x2; Icon (Having obtained thee as an unassailable wall) x1./ По Трисвятом – тропарь Богородицы («Знамения»), глас 4-й (трижды).*

**(at Great Vespers) Тропаря: По Трисвятом –**

- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice.  - If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.	- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды.  - В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.
<b>E1 Resurrectional troparion, tone 2:</b>  When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, / then didst Thou slay Hades with the lightning of Thy Godhead. / And when Thou didst also raise the dead out of the nethermost depths, / all the Hosts of the heavens cried out: / 'O Life-giver, Christ our God, glory be to Thee'.	<b>Тропарь Воскрéсен, глас 2:</b>  Егда снизшéл есý к смéрти, Живóте Безсмéртный, / тогда ад умертвил есý блиста́нием Божества. / Егда же и умершья от преиспóдных воскресил есý, / вся Сýлы Небéсныя взыва́ху: / Жизнодáвче, Христé Бóже наш, слáва Тебé.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слáва Отцý и Сýну и Святóму Дýху.</b>

<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b></p>
<p><b>Icon, Tone 4:</b></p> <p>Having obtained thee as an unassailable wall/ and as a fountain of miracles,/ O most pure Theotokos,/ thy servants subdue the attacks of enemies./ Wherefore, we pray to thee:/ Grant peace to our native land,// and to our souls great mercy.</p>	<p><b>Тропарь, гласъ 4:</b></p> <p>Яко необоримую стѣну и источникъ чудесъ, стяжавше Тя рабѣ Твоѣ, Богородице Пречистая, сопротивныхъ ополченія низлагаемъ, тѣмже молимъ Тя: миръ отечеству нашему даруй и душамъ нашимъ велию милость.</p>

<p><a href="http://www.saintjonah.org/rub/rub_november27.htm">http://www.saintjonah.org/rub/rub_november27.htm</a></p>	<p><a href="http://www.patriarchia.ru/bu/2017-12-10">http://www.patriarchia.ru/bu/2017-12-10</a></p>
<p><b>Matins:</b></p> <p><i>God is the Lord</i>, Tone 2; Troparia: Resurrection x2; G/N: Icon.</p> <p>After each Kathisma: Sessional hymns from the Octoechos.</p> <p>Polyeleos and Magnification of the Icon: <i>It is meet to magnify thee, O Theotokos, more honorable than the Cherubim and beyond compare more glorious than the Seraphim</i>; The Evlogitaria (<i>The assembly of angels was amazed</i>).</p> <p>Нупакое, Tone 2; all the Sessional hymns of the Icon.</p> <p>Hymns of Ascents, and Prokimenon, Tone 2.</p> <p>Matins Gospel 5, Luke 24:12-35 (§113).</p> <p><i>Having beheld the resurrection</i>; Psalm 50; G: <i>Through the prayers of the apostles</i>; N: <i>Through the prayers of the Theotokos; Have mercy on me, O God; Jesus having risen. Save, O God, Thy people.</i></p> <p><u>Canon:</u> Resurrection 4 Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord. Theotokos 2 O Most Holy Theotokos, save us. Icon 8 O Most Holy Theotokos, save us. Irmos of the Canon of the Resurrection, Tone 2. <u>Katavasia: Christ is born.</u> <u>After Ode 3</u>, Kontakion (<i>we thy people celebrate thy venerable icon</i>), Ikos, and Sessional hymns of the Icon (<i>What feast is more splendid</i>). <u>After Ode 6</u>, Kontakion and Ikos of the Resurrection. <u>At Ode 9</u>, <i>More Honorable.</i></p> <p><i>Holy is the Lord, our God.</i></p> <p>Exapostilaria: Resurrection; G: Icon (<i>O Virgin Theotokos</i>); N: Icon (<i>By my sins</i>).</p> <p>Praises, Tone 2, on 8: Resurrection 4; Icon 4 (<i>Bowing the knee of our hearts – with the Doxasticon (Pray thou</i></p>	<p><b>На утрени</b></p> <p>на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 2-й (дважды). «Слава» – тропарь великомученика, глас 4-й, «И ныне» – тропарь Богородицы («Знамения»), глас тот же.</p> <p>Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седальны воскресные<sup>54</sup>.</p> <p>Полиелей. Величание Богородицы и избранный псалом. «Ангельский собор...». Ипакои гласа. Седален Богородицы, глас 4-й: «Очи мысленныя...» (см. по 1-м стихословии), ин седален Богородицы, глас 1-й: «Пречистая Твоя икона...» (см. по 2-м стихословии). «Слава, и ныне» – седален Богородицы по полиелее, глас 8-й: «Яже небес превъвшиши сущи...». Степенны и прокимен – гласа. Евангелие воскресное 5-е. «Воскресение Христово видевше...». По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...» (но не «Молитвами Богородицы...»). Стихира воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...».</p> <p>Каноны: воскресный со ирмосом на 4 (ирмосы единожды), Богородицы («Знамения» 1-й канон) на 6 и великомученика на 4. Библейские песни «Поем Господеви...». Катавасия «Христос раждается...». По 3-й песни – кондак и икос Богородицы, глас 4-й, кондак и икос великомученика, глас 2-й; седален великомученика, глас 8-й. «Слава, и ныне» – седален Богородицы, глас тот же. По 6-й песни – кондак и икос воскресные, глас 2-й. На 9-й песни поем «Честнейшую». По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш». Ексапостиларий воскресный 5-й. «Слава» – светилен великомученика, «И ныне» – светилен Богородицы.</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихиры на 8: воскресные, глас 2-й – 4, и Богородицы, глас 6-й и глас 8-й – 4 (со славником<sup>55</sup> и припевами своими; припевы см. в Минее, в службе</p>

<p><i>fervently</i>) and the final two psalm verses: <i>Hearken, O daughter, and see, and incline thine ear. &amp; The Lord hath sworn in truth unto David, and He will not repent</i>; G: Gospel Sticheron; N: <i>Most blessed art thou</i>. After the Great Doxology, the Troparion: <i>Having risen</i>; the two remaining Litanies and Resurrectional Dismissal; First Hour.</p>	<p>Богородицы, на стиховне великой вечерни). «Слава» – стихира евангельская 5-я, «И ныне» – «Преблагословенна еси...».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Воскрес из гроба...».</p>
<p><b>Hours:</b> Troparia: Resurrection; G: Icon; Kontakion: Icon &amp; Resurrection, alternating.</p>	<p><b>На часах</b> – На 1-м и 6-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь Богородицы. Кондак Богородицы.</p> <p>На 3-м и 9-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь великомученика. Кондак воскресный.</p>
<p><b>Liturgy:</b> Beatitudes on 10 Octoechos 6; Icon 4, from Ode 3.</p> <p><u>After the entrance:</u> In a temple of the Lord or of the Theotokos: Troparion of the Resurrection; Icon; G: Kontakion of the Resurrection; N: Icon.</p> <p>In a temple of a Saint: Troparion of the Resurrection; Icon; Temple; Kontakion of the Resurrection; G: Temple; N: Icon.</p> <p>Prokimenon, Tone 2: <i>The Lord is my strength and my song. &amp; Tone 3: My soul doth magnify the Lord.</i></p> <p>Epistle: Eph. 6:10-17 (§233); Heb. 9:1-7 (§320).</p> <p><i>Alleluia</i>, Tone 2 &amp; Tone 8.</p> <p>Gospel: Luke 13:10-17 (§71); Luke 10:38-42,11:27-28 (§54).</p> <p>Communion Hymn: <i>Praise the Lord in the heavens. &amp; I will take the cup of salvation.</i></p> <p>Resurrectional Dismissal.</p>	<p><b>На Литургии</b> блаженны гласа – 6, и Богородицы, 1-го канона песнь 3-я – 4.</p> <p>На входе: «...Воскресый из мертвых...».</p> <p>По входе – тропарь воскресный, тропарь Богородицы («Знамения»), тропарь великомученика; кондак воскресный. «Слава» – кондак великомученика, «И ныне» – кондак Богородицы («Знамения»).</p> <p>Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные и Богородицы.</p> <p>Апостол и Евангелие – дня и Богородицы.</p> <p>По «Изрядно...» поется «Достойно есть».</p>